中国語翻訳Ⅰ

科目ナンバリング　CHI-305
必修　　1単位

高柳　峻秀

1. 授業の概要（ねらい）

本講義は基本的な文法と日常会話レベルの中国語を習得した学生を対象に、さらなる基礎力向上のために不可欠な翻訳能力を習得することを目的とします。中国語と日本語の基本フレーズや時事問題に関する文章を訳す演習問題に取り組み、文法・語彙知識の強化および文章の種類に応じた自然な表現について学習します。このほか、短いフレーズについてはその場で口頭で訳す訓練も行います。

2. 授業の到達目標

（1）辞書を使わずに中国語のやや高度な文章を大意をつかむことができる。
（2）中国語の文章を適切な日本語に訳すことができる。
（3）日本語の文章を適切な中国語に訳すことができる。

3. 成績評価の方法および基準

（1）小テスト　　60%（授業内に随時実施する確認テスト　5%×全12回）
（2）期末テスト　　40%（第15回の授業で実施）

4. 教科書・参考文献

教科書
教材は授業中に適宜配布します。
参考文献
遠藤光暁ほか　『書く中国語』　朝日出版社
三潴正道ほか　『時事中国語の教科書』　朝日出版社
程美珍ほか　『中国語中級作文』　白帝社

5. 準備学修の内容

（1）学習内容の理解を深めるために授業内容の予習・復習をしてください。
（2）今まで学んだ語彙と文法事項をよく復習しておいてください。

6. その他履修上の注意事項

（1）遅刻あるいは欠席による小テストの未受験は一度につき5点の減点となることに注意してください。
（2）私語など他の受講生の学習の妨げとなる行為は控えてください。
（3）授業の進度によって内容が変動することがあります。

7. 授業内容

【第1回】　ガイダンス（内容、目標、成績評価方法、注意事項）
【第2回】　一語文・一句文
　　時事問題の文章翻訳
【第3回】　基本構文と主題化
　　時事問題の文章翻訳
【第4回】　時間〈時点と時間量〉
　　時事問題の文章翻訳
【第5回】　場所と存在・移動
　　時事問題の文章翻訳
【第6回】　疑問・否定
　　時事問題の文章翻訳
【第7回】　第6回までの内容の復習
【第8回】　願望・必要
　　時事問題の文章翻訳
【第9回】　命令・依頼・可能
　　時事問題の文章翻訳
【第10回】　推定・伝聞
　　時事問題の文章翻訳
【第11回】　数量表現
　　時事問題の文章翻訳
【第12回】　修飾語
　　時事問題の文章翻訳
【第13回】　形容詞の程度と動詞の様態
　　時事問題の文章翻訳
【第14回】　第13回までの内容の復習
【第15回】　期末テスト